

**Outcome of the War of 1812:
First Nations Betrayed**

**Gaabi tek gii miigaading 1812:
Ntam Bmaadzijik gii giibaasmigaasyok**

**Issue de la guerre de 1812:
Les Premières nations trahies**

Exhibit Guide

**Waabanda`iwe
Gikinoowaabanda`iwewin**

Guide d'exposition



ENGLISH**MISSISSAUGA ANISHINABE
(OJIBWAY)****FRANÇAIS****Outcome of the War of 1812:****Gaabi tek gii miigaading 1812:****Issue de la guerre de 1812:****First Nations Betrayed****Ntam Bmaadzijk gii giibaasmigaasyok****Les Premières nations trahies****Introduction****Mookinigaadewin****Introduction**

Take one war from over 200 years ago, add two program partners to shape a story over time and use three languages to tell the tale. The resulting exhibit represents an unprecedented collaboration between the Mississaugas of the New Credit First Nation and City of Toronto Museum Services. This exhibit guide in English, Mississauga Anishinabe (Ojibway) and French is your roadmap and record of *Outcome of the War of 1812: First Nations Betrayed*.

Daapnan bezhig miigaadwin baashjeying niizhwaak bboongaba, miinawaa niizh maminwazina`igewin wijiwaawendijik wii naaksidoowaad tibaadjimowin e`mipijjaak miinawaa aabjigkaazsin nswi nwewinan wii wiinmaageyin tibaadjimowin. Ni aawing waabanda`iwe wiindamaagewin naa bitesnok maaksenok wiijinokiidwin yaad Mississaugik niing Shki Misinigeng Ntam Bmaadzijk miinawaa odenaa Toronto Naagdwenjigaadek-gamik Nokiiwinan. Maanda waabanda`iwe gikinoowaadanda; iwewin biinji Zhaagnashiimang, Mississauga Anishinabe (Ojibway) miinawaa Wemtigosh aawin gda miikan naakniigan miinawaa aawang iw *Gaabi tek gii miigaading 1812: Ntam Bmaadzijk gii giibaasmigaasyok*.

Prenez une guerre datant de plus de 200 ans, ajoutez deux partenaires pour façonner une histoire à travers le temps et trois langues pour la raconter. Vous obtenez comme résultat une exposition qui illustre une collaboration sans précédent entre la Première nation des Mississaugas de New Credit et les Services des musées de la Ville de Toronto. Ce guide d'exposition rédigé en anglais, en anishinaabe (peuple Ojibway) et en français, est votre itinéraire et compte-rendu *d'Issue de la guerre de 1812: Les Premières nations trahie*.



<p>Visitors to this exhibit learn about the long-term consequences of the War of 1812 for the First Nations through the experience of the Mississaugas of the New Credit. The story tells of a people who have a historic and meaningful connection to the land and waters of the Toronto area. Their ancestors were allied with the British and fought in the war. Almost 200 years later, they concluded a fair and just settlement of the Toronto Purchase Specific Claim in 2010.</p>	<p>En -bwaajeyik maanpii waabanda'iwegeng ni'kendaanaa'aa e'aawang e'gibeying gaa bizhiwebag gii miigaadin iw 1812 yaad Ntam Bemaadzijik e'biinji gaa bi-bizhiwebziyaad iw Mississaugik iw Shkitam Misinigeng. Tibaadjimowin wiindamaagemagad naa bemaadzijik e'yaadmowad gaa-bizhiwebkiba miinawaa giiwekkaaswin miiksewin maanpii kiing miinawaa nbiishkaak Toronto nikeyaa. Wiinawaa da chi gitziimnak gii yaa'ook yaad British miinawaa gii miigaazyok gii miigaadin. Gegaa niizh bboong baamaa, wiinawaa gii giizhtoonaa'waad zazegaagewin miinawaa giizhjigaadek iw Toronto Giizhnishgaadek Gikidwewin Waawiinjigaadek niing 2010.</p>	<p>Les visiteurs de cette exposition prennent connaissance des répercussions à long terme de la guerre de 1812 subies par les Premières nations à travers l'expérience des Mississaugas de New Credit. L'histoire raconte la vie d'un peuple qui entretient des liens historiques et significatifs avec les terres et les eaux de la région de Toronto. Leurs ancêtres étaient des alliés des Britanniques qui ont lutté durant la guerre. Presque 200 ans plus tard, ils ont conclu un règlement juste et équitable portant sur la revendication particulière relative à l'achat de Toronto en 2010.</p>
<p><i>How will they ever know about us?</i> <i>How will they recognize whose land they're on?</i> <i>How will they know us as we live today?</i></p>	<p><i>Aaniish owa zhi kendamagooying?</i> <i>Aaniish owa zhi zidwaamdamaad wenesh da kiing yaaying?</i> <i>Aaniish owa zhi kendamagooying ezhi bmaadziying nongo?</i></p>	<p><i>Vont-ils comprendre qui nous sommes?</i> <i>Comment vont-ils respecter nos terres?</i> <i>Comment vont-ils comprendre qui nous sommes aujourd'hui?</i></p>
<p>These three questions, along with four portraits representing stories of betrayal, respect, survival and renewal, unify the exhibit. We hope your understanding of the Mississaugas of the New Credit First Nation deepens during your visit.</p>	<p>Nenda nswi kwedewinan, miinawaach niwin zhinoomaagewinan wiindamaagewinan tibaadjimowinan giibaasmageng, ninaajiwegeng, zhaabwiing miinawaa shki aanjimaachtaang, giiweksinging owi wabanda-iwegan. Niinawi da-bigosendami kiinawaa wii nisatamiik owi Shki Misinigeng Ntam Bemaadzijik nooj biinkisin epiiji bwaajeyik.</p>	<p>Ces trois questions, accompagnées de quatre portraits illustrant des récits de trahison, de respect, de survie et de renouveau, unifient cette exposition. Nous espérons que votre visite approfondira votre compréhension des Mississaugas de New Credit.</p>

This exhibit is a joint project of the Mississaugas of the New Credit First Nation and City of Toronto Museum Services.

Images from the mural at Lloyd S. King Elementary School used in this exhibit were created by Philip Cote, Rebecca Baird and Tracey Anthony, with the assistance of student artists Eric Laforme, Rachele King and Jocelyn Hill. Many thanks to Donald B. Smith, author of *Sacred Feathers* and *Mississauga Portraits*, for his inspirational support of this project.

Maanda zhinoomaagewin aawin maama anokaajigan naakinigewin owi Mississaugik owi Shki Mizinegeng miinawaa Chi oodena Toronto Naagdwedjigen Nokiiwinan.

Bzinjiganak niing bzinjiganing oode Lloyd S. King Elementary Kinoomaagegamik e'aabjikaasigadek maanpii zhinoomaageng gii zhicctoonaa'aa, Philip Cote, Rebecca Baird miinawaa Tracey Anthony, gii naadamaageyok e'kinoomaagaasjik Eric LaForme, Rachele King miinawaa Jocelyn Hill. Gchi niibana miigwetchkeng naa Donald B. Smith, gaa zhibiiwang Gchi twaa miigwaansag miinawaa Mississauga Bzinjiganak, wiin da minidoowin naadamaagewin maanpii nokiiwin naakinegewin.

Cette exposition est un projet conjoint de la Première nation des Mississaugas de New Credit et des Services des musées de la Ville de Toronto.

Les images de la murale de l'école primaire Lloyd S. King qui ont servi à cette exposition ont été créées par Philip Cote, Rebecca Baird et Tracey Anthony, avec l'aide des élèves artistes Eric LaForme, Rachele King et Jocelyn Hill. Nous remercions infiniment Donald B. Smith, auteur de *Sacred Feathers* et *Mississauga Portraits*, pour son soutien exceptionnel à ce projet.





Outcome of the War of 1812:	Gaabi tek gii miigaading 1812:	Issue de la guerre de 1812:
First Nations Betrayed	Ntam Bmaadzjik gii giibaasmigaasyok	Les Premières nations trahies
First Nations and the War of 1812	Ntam Bmaadzjik miinawaa Miigaadwin 1812	Premières nations et la guerre de 1812
<p>In 1812, the United States declared war on Britain and its colonies. Many First Nations allied themselves with the Crown to defend their homelands and people.</p> <p>These warriors helped preserve British North America. The peace treaty ratified in 1815 assured Canada’s survival, enabling this nation to develop—but the First Nations’ interests were not protected.</p>	<p>Niing 1812, Chi Mookmaan Kiing gii-kidok wii miigaanaa’aad Britain miinawaa da oodenaasan. Niibana Ntam Bemaadzjik gii zhaayok wiinawaa yaa’aad wi Gchi Twaa Wiikwaan wii naakwiiyaad zhaabwiitooyaad da kkiing endaa’aad miinawaa bemaadzjik. Gwaandak minisinok gii naadmaageyok wii zhaabwiitooyaad British Giiwednoong America. Wi gwayakondiwin gaa zhichgegaadek niing 1815 gii ni’aawin Canada wii zhaabwiimgak, bigidnagaadek maanda Kiing wii maajim’magak – naa’wiigwa Ntam Bemaadzjik endwendamowad gaawiin gii ganadwenjigaadesnoo.</p>	<p>En 1812, les États-Unis déclarent la guerre à la Grande-Bretagne et à ses colonies. De nombreux groupes des Premières nations s’allient à la Couronne pour défendre leurs terres et leurs peuples. Ces guerriers ont aidé à préserver l’Amérique du Nord britannique. Le traité de paix ratifié en 1815 assure la survie du Canada, permettant à cette Nation de se développer – mais les intérêts des Premières nations n’étaient pas protégés.</p>




First Nations	Ntam bmaadziwin	Les Premières nations
Surviving injustice	Maadzing wenjiskon	Survivre à l'injustice
<p>For First Nations across eastern North America, the result of the War of 1812 was loss... loss of land, loss of culture, and for many, loss of hope. The nation-to-nation relationships before the War were replaced by a government which considered "the Indians" a problem requiring assimilation or elimination. More than a century of injustice and betrayal followed. Recently Canadian governments have resumed negotiations with First Nations on a more equal footing. The story of the Mississaugas of the (New) Credit, who inhabited the Toronto area when European settlement began over two hundred years ago, reflects the struggles of Canada's First Nations past and present.</p>	<p>Ntam bmaadzijik waabnongkaang Giiwednong Chi mookmaang kiing, gaa zhiwebag gii miigaading gii naachjigaade.....naachjigaade ki, naachjigaade naadziwin, miinawaa iw niibana, naachjigaade bgosendawin. Kiingkaak biinish kiingkaak naaknigewinan zhibwaa miigaading gii aanjigaadenoona gimaakdaawin gaa waabmaa'aad "Anishinaabek" dwendaagwok maanjewedwin maage maagaasgwad. Baashji ngodwaak bboong giibaasmagaaswad miinawaa wezhigaaswad. Bejiinak dash Canadian gimaajik gii-nendamok tibaajamotoowaad Ntam bmaadzijik naabsab maseng dakiing. Tibaajamowin owi Mississaugajik Shki Misinageng, wenesh gaa yaad Toronto nikeyaa pii European oodenaawin gii maajtaamigak bashjiying niizhowaak bboongaba, waamjigaade gaa zhi aanmizowad Canada's Ntam bmaadzijik zhaashgwa miinawaa nongo.</p>	<p>Pour les Premières nations de l'est de l'Amérique du Nord, le dénouement de la guerre de 1812 représente une perte... une perte de territoire, de culture, et pour plusieurs, une perte d'espoir. Les relations de nation à nation d'avant-guerre sont remplacées par un gouvernement qui considère les « Indiens » comme un problème devant être assimilé ou éliminé. Il s'ensuit plus d'un siècle d'injustice et de trahison. Récemment, les gouvernements canadiens ont repris les négociations avec les Premières nations sur un pied d'égalité. L'histoire des Mississaugas de (New) Credit, qui ont habité la région de Toronto au moment des premières colonies européennes il y a plus de deux cents ans, reflète les épreuves qu'ont subies les Premières nations du Canada, d'hier et d'aujourd'hui.</p>



Banner:	Zhibiigewin e'giiwegan:	Bannière:
<p>We fought for our lands and rights in the War of 1812.</p> <p>In doing so, we helped save Upper Canada.</p>	<p>Gii miigaasmi gda kiim'naa miinawaa gda dwendaagwok gii miigaading 1812.</p> <p>Gii zhichgeying dash owi, gii naadamaagemi zhaabwiichgaadek Giji Canada.</p>	<p>Nous avons défendu notre territoire et nos droits durant la guerre de 1812.</p> <p>En ce faisant, nous avons sauvé le Haut-Canada.</p>
<p>We have suffered injustice and hardship over the years.</p> <p>But we have survived.</p>	<p>Gii mooshtoo'naa giibaasjamowin miinawaa zaganagendaaswin gaa piichi bboongkaak.</p> <p>Gii zhaabwiimi.</p>	<p>Nous avons subi une injustice et des conditions ardues au fil des ans. Mais nous avons survécu.</p>
<p>Two hundred years ago, governments made us promises.</p> <p>Only now are they starting to be fulfilled.</p>	<p>Niizhowaak gii bboongkaakba, giimaajik gii waawiindamaagegomi. Nongo maajtaayok wii mooshnidoowaad.</p>	<p>Il y a deux cents ans, les gouvernements nous ont fait des promesses. Ce n'est qu'aujourd'hui qu'ils commencent à les tenir.</p>
Story Table:	Tibaadjimowin Doopwin:	Tableau:
The Mississaugas of the (New) Credit -- Four Portraits	Mississaugajik Shki Misinageng -- Niiwin bzinbiigaadegen	Les Mississaugas de (New) Credit -- Quatre portraits
How will they ever know about us?	Aaniish owa zhi kendamagooying ?	Vont-ils comprendre qui nous sommes?
How will they recognize whose land they're on?	Aaniish owa zhi zidwaamdamaowaad wenesh da kiing yaaying ?	Comment vont-ils respecter nos terres?
How will they know us as we live today?	Aaniish owa zhi kendamagooying ezhi bmaadziying nongo?	Comment vont-ils comprendre qui nous sommes aujourd'hui?
(Carolyn F. King - <i>Three Questions</i>)	(Carolyn F. King - <i>Nswi Kwedewinan</i>)	(Carolyn F. King - <i>Three Questions</i>)

<p>Joseph Sawyer, Warrior Chief</p> <p>Nawahjegezhegwabe/The Sloping Sky (1784-1863)</p>	<p>Nawahjegezhegwabe, Minisinoog Gimaa</p> <p>(1784-1863)</p>	<p>Joseph Sawyer, chef de guerre</p> <p>Nawahjegezhegwabe/Ciel incliné (1784-1863)</p>
<p>BETRAYAL - when we were allies</p>	<p>MAMIZHI`IWEWIN – Pii gii aawing maamwi</p>	<p>TRAHISON – lorsque nous étions alliés</p>
<p>In the mid-1780s, Nawahjegezhegwabe was born into “a collapsing world”. The Mississaugas’ lands and culture were threatened by thousands of migrants from the United States loyal to the British in the American Revolution.</p>	<p>Aawang piichi – 1780s, Nawahjegezhewabe giin daadzi tek “nen dgasek ki”. Mississaugiik ki a miinawaa naadziwin gii zegmagaaswok gchi niibana memgwenyik bijibaa;aad Chi mookmaang kiing zhigendamaa’aad British tek Chi moookmaang kiing Naakwiyaadgamigak.</p>	<p>Durant le milieu des années 1780, Nawahjegezhegwabe naît dans “ un monde au bord de l’effondrement “. Les terres et la culture des Mississaugas étaient menacées par les milliers de migrants provenant des États-Unis, fidèles à l’Angleterre durant la révolution américaine.</p>
<p>Baptized Joseph Sawyer in 1802, this son of Wahbanosay (who signed the first Toronto Purchase in 1787) returned to his traditional Ojibway beliefs. He was a warrior in the War of 1812 at Queenston Heights, York and Lundy’s Lane and later chief of the Credit Mission Village.</p>	<p>Baptized Joesph Sawyer pii 1802. Maaba gwiisan Wahbanosay (gaa noozwinkaadaang shkitam Toronto giizhnatoowin niing 1787) giin nskaabwiyok Anishinaabek debwewinan. Gii aawi Minisinoog gii miigaading 1812 niing Queenston Heights, York miinawaa Lundy’s Lane miinawaa baamaa giibi aawi gimaa Misinigeng Mision oodenaas.</p>	<p>Baptisé Joseph Sawyer en 1802, le fils de Wahbanosay (qui a signé le premier achat de Toronto en 1787) retourne à ces croyances ojibway traditionnelles. Il prend part à la guerre de 1812 à Queenston, York et Lundy’s Lane, devenant ensuite chef du village Credit Mission.</p>



"...since I got this good religion in my heart, I have had more true happiness in one day than I ever enjoyed... You see this village built since we got this religion; this school-house and the change from drunkenness to sobriety. And could you visit our village at the Credit river you would see a great many good houses, a chapel, a school-house, a work shop, a saw-mill... I see that the white man obtains his wealth by industry; and... that the Indian may attain to wealth, he must adopt the same course that the white man does."


"..dash ngii yaan e'niishin anamewin adeying, nooj daa'aan geged gii yaan chi'nendamowin bezhgoong giizhigad biinish gaabi bashgendamaa...Gda waabndaan maanda oodenaas zhichjigaadek epiichi yyaming maanda anamewin; maanda wkinoomaage-wiigwaam miinawaa biinish ni chi giizhkwebiing biinish aapizisning. Miinawaa gda bin bwaache giinwi oodenaas niing Mizinigeng ziibi gaa waabndaanan niibana niishigen wiigwaaman, anamegamik, kinoomaagegamik-

Wiigwaam, nokii-gamik, daashiboojigan... ngii waabndaan waabshkii-nini daa'aan gechtwaaziiwin nokiid; miinawaa... owa Anishinaabe daa debnaan gechtwaaziiwin, aapidek wii daapnaan bezhigoning waabshkii nini enokiid."

" ... depuis que cette belle religion coule dans mon cœur, je n'ai jamais été aussi heureux de toute ma vie... Vous voyez ce village construit depuis que nous avons cette religion; cette école et le passage de l'ivresse à la sobriété. Et si vous pouviez visiter notre village près de la rivière Credit, vous y verriez de belles maisons, une chapelle, une école, un atelier, une scierie... Je m'aperçois que l'homme blanc s'enrichit en travaillant; et... pour que l'Indien puisse parvenir à la richesse, il doit suivre le même parcours que l'homme blanc. "



<p>Between the 1790s and 1820s disease and alcoholism killed almost two-thirds of the Credit Mississauga, reducing them from 500 to 200 people. Heavy drinking made Sawyer “a terror to the whole band”. In 1824 at the urging of his nephew, Peter Jones, he gave up alcohol and returned to Christianity. He became a Methodist community leader, a model farmer and was elected head chief of the Credit Mission Village in 1828, a position he held until his death.</p>	<p>Naanaagwiiying mdaaswaak shi niizhwaaswaak shi zhaangsmidna miinawaa mdaaswaak shi nshwaaswaas shi niizhtana aakziiwin miinawaa mnikwewin zigon eko niizh/nsing Misinige Mississaugiig, naagaachiiwaad wiinawaa biinish naanwaak biinish niizwaak bmaadzijik, Gchi mnikwewin gii zhigoon Sawyer “e’zigendaagozid akina yaajik”. 1824 wiindaamaagwad ninigwanis, Peter Jones, gii booniikaan shkode-waaboo miinawaa giini skaabii Anamekewin. Gii bi-aawi Methoist oodenaas e’niigaanzid, tige’nini miinawaa gii zigaaszo niigaan gimaa Misinigeng Mission oodena niing 1828, gaa yaan biinish giin bwaad.</p>	<p>Entre les années 1790 et 1820, la maladie et l’alcoolisme tuent près des deux tiers de la population des Mississaugas de Credit, la réduisant de 500 à 200 habitants. L’usage immodéré de boissons alcooliques fait de Sawyer “ la terreur de toute la bande”. En 1824, à la demande pressante de son neveu Peter Jones, il renonce à la boisson et revient au christianisme. Il devient chef de file de la communauté méthodiste, un bon agriculteur et il est élu grand chef du village Credit Mission en 1828, poste qu’il occupe jusqu’à sa mort.</p>
<p><i>“Several years ago we owned land on the Twelve mile creek, the Sixteen, and the Credit. On these we had good hunting and fishing, and we did not mean to sell the land but keep it for our children forever...”</i></p>	<p><i>“Gaanen giibi-bboongwak gii dabendaa’naa ki niing Mdaaswi shi niizh mile ziibiins, mdaaswi shi ngodwaaswi, miinawaa mizinegeng. Maanpii kii’yaa’naa e’niishin gwiiwzeng miinawaa giigoonhkeng, miinawaa gaawiin kii-nensiinaa wii adweying ki zaam kwii yaa’naa kiinwo gda binoojiinaanik gaage...”</i></p>	<p><i>“Il y a quelques années, les terres à l’embouchure du ruisseau Twelve Mile, du ruisseau Sixteen et de la rivière Credit nous appartenait. La chasse et la pêche y étaient abondantes, et nous n’avions aucune intention de les vendre, mais plutôt de les garder pour nos enfants...”</i></p>
<p><i>“Will your Majesty be pleased to assure us that our lands shall not be taken away from us, or our people, who have begun to cultivate their farms; and will your Majesty be pleased to permit us to go on dividing our lands among our people.”</i></p>	<p><i>“Owa Majesty gdaa kida wii wekwendamowin kiinwi gda kiing’naa gaawiin da daapnamaagosiimi, maage kiinwi bmaadzijik, gaa maajtaa’aad wii kiinkeyaad wiinwaa tigaanan; miinawaa owa Majesty wii bgidnagaasyaad niinwi wii dibashimaang gda kiim’naa kiinwi bmaadzijik.”</i></p>	<p><i>“Nous demandons à Votre Majesté de bien vouloir ne pas nous priver de nos terres, ni de celles de notre peuple, qui commence à peine à cultiver ses fermes; et nous demandons à Votre Majesté de bien vouloir nous permettre de répartir ces terres parmi notre peuple. “</i></p>



Pressure from white settlers to displace the Mississaugas from the Credit River caused Sawyer and his council to petition Queen Victoria to support her loyal subjects. He fought to preserve the settlement at the Credit Mission. However Lieutenant-Governor Sir Francis Bond Head proposed in 1836 to move the Mississaugas from the Credit River to distant Manitoulin Island where they would be forced to return to their traditional hunting and gathering ways. He believed that Indians were doomed to extinction.

Gaanjiwebnagewok waabshkii e'oodenaaskejik wii zhigaaswad Mississaugiik owi Mishinige Ziibi gii bi'zhichgeyaad Sawyer miinawaa da e'niigaanzijik wii giikaandamowaad Gimaa Kwe Victoria wii naadamooaad wiin da bmaadzijik. Gii miigaadaan owi gaanjiwebshkaawin wii oodeneskeyaad niing Misinge Mission. Aanwi dash Lieutenant-Governor Sir Francis Bond gii naakinige 1836 wii aanjiyaad Mississaugiik maanpii Misinige Ziiba biinish waasa Manitou Mnising wii sigaaswaad wii saakbwiiyaad gaanji gwiiseyaad miinawaa maanjiwedjikeyaad. Gii debwetaan Anishinaabe wii shkwaaseyaad.

La pression exercée par les colons blancs pour obliger les Mississaugas à quitter la rivière Credit pousse Sawyer et son conseil à présenter une pétition auprès de la reine Victoria en faveur de ses fidèles sujets. Il lutte pour préserver l'établissement au Credit Mission. Toutefois, le lieutenant-gouverneur sir Francis Bond Head propose en 1836 de déplacer les Mississaugas de la rivière Credit vers l'île lointaine Manitoulin où ceux-ci seront forcés de revenir à leurs traditions de chasse et de cueillette. Il était convaincu que les Indiens seraient voués à disparaître.



“Now we raise our own corn, potatoes, wheat...we have cattle, and many comforts and conveniences. But if we go to Maneetoolin, we could not live; soon we should be extinct as a people; we could raise no potatoes, corn, pork, or beef; nothing would grow by putting the seed on the smooth rock. We could get very few of the birds the Governor speaks of, and there are no deer to be had. We have been bred among the white people, and our children cannot live without bread, and other things, to which they are now accustomed.”

“Nongo dash gaa maajiishkaanaa gda mdamnak, piniig. Bakwezhiganiminens...gdo waanaa bizhikok, miinawaa niibana nwebshingen miinawaa doodaa’dwinan. Giishpin dash zhaayin Maneetoolin, gaawin gda maadzisiimi; Wiiba ga goonaagsimi aawiin bmaadzijik; gaawiin gda piniigkesiimi, mdamnak, googoosh, maage bizhiki; gaawiin gegoo da maajiksisnoo chigaadek miinkan bsiniing. Bangii gaa debnaa’naa bneshiinyik e’tibaajamaad owa Governor. Miinawaa gaawiin wiiya waawaashkesh. Kii giizhikoongimi e’wiji waabskijik, miinawaa kiinwi gda binoojiimnaa gaawiin da maadzisiyok tesnok bweshigan, miinawaa bebkaandigin, ezhi naagdendmiin.”

“Nous récoltons à présent notre propre maïs, nos pommes de terre, notre blé... nous avons du bétail, nous jouissons de confort et de commodités. Si nous devons aller à Maneetoolin, nous serions incapables de vivre; bientôt nous disparaîtrions comme peuple; nous ne pourrions cultiver ni pommes de terre, ni maïs, ni élever des porcs et des bœufs; aucune semence ne peut lever sur ce roc lisse. Nous aurions peu de chances d’attraper les oiseaux dont parle le gouverneur, et il n’y a pas de cerf à chasser. Nous nous sommes soustraits aux hommes blancs, et nos enfants ne peuvent survivre sans pain, et bien d’autres choses, auxquels ils sont habitués.”

In 1847 the Six Nations of the Grand River, remembering land given by the Mississaugas to their ancestors displaced by the American Revolution, offered the Credit Mississaugas arable land in the southwest corner of their territory. This settlement was called **“New Credit”**. Sawyer and his people, whose territory once covered much of southern Ontario and its waterways, relocated to this small reserve with no water access. The Mississaugas of the New Credit First Nation remain there today.

Pii 1847 Naadwenaang Gchi Ziibi maanminendamowaad ki miigaaswad Mississaugiik wiinawaa da aanikoobijiganan naachjigaaswad pii Chi mookmaang kiing gii Naakwiigamagak, bagidinigaade owi Mississaugiik tigaankaadek ki zhawaanongkaak ziingaak yaad kiing. Maanda oodena gii zhinikaagaade **“Shki Mizinige”**. Sawyer miiinawaa gda bmaadzijik, wiinawaa kiingkaak goding gii temagak mendage zhaawaanongkaak Ontario miinawaa enji nbiishkaak, aankigaaswaad e’gaaching shkonagaans gaa-gegoo nbiish. Mississaugiik iiw Shki mizinige Ntam Bmaadzijik yaad nongo.

En 1847, les Six Nations de la rivière Grand, s’étant souvenues des terres que les Mississaugas avaient octroyées à leurs ancêtres déplacés par la révolution américaine, offrent aux Mississaugas de Credit des terres arables au sud-ouest de leur territoire. Cet établissement est surnommé **« New Credit »**. Sawyer et son peuple, dont le territoire couvrait autrefois une grande partie du sud de l’Ontario et de son réseau fluvial, viennent s’installer dans cette petite réserve qui ne donne pas accès aux cours d’eau. La Première nation des Mississaugas de New Credit y est encore aujourd’hui.



<p><i>"It is my wish that one large settlement should be made of all the Indians, where they would not be so near the whites and where we should not be so much annoyed by them as we are now."</i></p>	<p><i>"Niin da bgosendam bezhig chi tigaankaak daa zhichjimagaaswok akina Anishinaabek, gaawiin besha da yaasiyok yaad waabshkijik miinawaa kiinwi gaa bashiikagosiimi wiinawaa ezhi mi'yaaying noongo."</i></p>	<p><i>"Je souhate qu'un grand établissement soit créé pour tous les Indiens, où ils ne côtoieraient pas de si près les Blancs et où nous ne serions pas aussi agacés par leur présence comme nous le sommes à présent."</i></p>
<p>Head Chief Joseph Sawyer faced many challenges building this new community. Heavily forested lands had to be cleared for agriculture. White squatters and trespassers harassed his people. Mortality rates remained high into the mid-1850s. In 1856 his second wife, Nancy, died leaving him grief-stricken. Yet, by 1857, Sawyer and his sons had "splendid harvests of wheat, oats, barley, peas, hay." Throughout his life, Sawyer fought, suffered and survived tremendous hardship on behalf of his people.</p>	<p>Niigaanzid Gimaa Joseph Sawyer gii baatiinoo maanenjigewinan wii zhichtood da shki oodenaas. Chi bemtigwaakaak wii giizhboogjikaade wii tigaankeyaad. Waabshkijik gii yaad miinawaa eni'ya'aad gii baapnijgaasyok wiji bmaadzijik. Gaan bwaajik yaabi niibana tegmagad biinish aaptaaweying 1850. 1856 wiin da eko niizhing da'kweman, Nancy, giin bwaa'oonh giin ngidaang gii-niisadendam. Yaabi dash, 1857, Sawyer miinawaa gwisn gii yaanaa'aa "e'niishing zagaknegewin bakwezhiganashk, nenaabagaanh, manoomin- wezowaawang, anajiminan, miizhashk." Eko maadzid, Sawyer gii miigaadan, gii zhiwebzo miinawaa gii shaabwii chi niibana zanagendamowin onji wiji bmaadzijik.</p>	<p>Le grand chef Joseph Sawyer fait face à de nombreux défis en bâtissant cette nouvelle communauté. Les terres fortement boisées doivent être défrichées pour faire place à l'agriculture. Son peuple se fait harceler par des squatters et des intrus blancs. Les taux de mortalité demeurent élevés durant le milieu des années 1850. En 1856, sa deuxième épouse, Nancy, meurt, le laissant affligé de douleur. Pourtant, en 1857, Sawyer et ses fils bénéficient de "merveilleuses récoltes de blé, d'avoine, d'orge, de pois, de foin". Tout au long de sa vie, Sawyer a lutté, souffert des moments difficiles et survécu au nom de son peuple.</p>



<p>Peter Jones, Educator Chief Kahkewaquonaby/Sacred Feathers (1802-1856)</p>	<p>Peter Jones, Kinoomaage Gimaa Kahkewaquonaby / Gchi ywaa Miigwaans (1802-1856)</p>	<p>Peter Jones, éducateur en chef Kahkewaquonaby/ Plumes sacrées (1802-1856)</p>
<p>RESPECT - when we bridged two worlds</p>	<p>MNAADENDIWIN – kiinawi gii aazhigankaakdiming niizh kiingkaan</p>	<p>RESPECT – lorsque nous avons relié deux mondes</p>
<p>Peter Jones, the son of a Loyalist surveyor, Augustus Jones, and a Mississauga woman, Tuhbenahneequay, was raised in his mother’s culture until he was 15. He then lived with his father and learned English and farming. In 1823 he converted to Methodism and devoted his life to spreading the gospel among his people and translating the Scriptures into the Ojibway language. A chief and reverend, Jones became an influential bridge between the two cultures.</p>	<p>Peter Jones, da gwisan Augustus Jones miinawaa Mississauga kwe, Tuhbenahneequay, gibi kokbinigaaszo da gushman aadziwin niinish aawid mdaaswi shi naanan. Mii dash gii daad yaad noosan miinawaa giina kendaang zhaagnashiimowin miinawaa tigeng. 1823 gii nii aawi Methodism miinawaa gii megend da bmaadziwin anamewin yaad wwiji bmaadzjik miinawaa aanekinootaan kidowinan Anishinaabemaang. Gimaa miinawaa anameskenini bi-aawi e’niigaanzid eshi niizhing aadziwinan.</p>	<p>Peter Jones, le fils d’un arpenteur loyaliste, Augustus Jones et d’une femme mississauga, Tuhbenahneequay, est élevé dans la culture de sa mère jusqu’à l’âge de 15 ans. Il vit ensuite chez son père où il apprend l’anglais et l’agriculture. En 1823, il se convertit au méthodisme et dédie sa vie à prêcher l’évangile parmi son peuple ainsi qu’à traduire les écritures en ojibway. À titre de chef et de révérend, Jones est devenu un pont influent entre les deux cultures.</p>



<p><i>“Perhaps I may be partial in my judgement, as it was on the romantic Burlington Heights I first drew my breath, and, in my youthful days, was accustomed to traverse the shores of its clear waters in the light birchbark canoe; here I ranged the forest, and shot many a partridge, squirrel, and pigeon, where now may be seen the fine brick or stone house, and the productive farm of the white man.”</i></p>	<p><i>“Gnaa baach bkaan nda nendam, gii tek Burlington Heights ngii shki-tam neseyaan, miinawaa gii shki-niiyaan, ngii na’gidendaan baayaa’aan jiigbiig biin’naagwak nbiish wiigwaas jiimaan; maapii ngii miyaa bemtigwaaki, miinawaa ngii baskizowaa bne, jidmoonh, miinawaa miimii, wii waamjigaadek bsin wiigwaam, miinawaa chi nokiiwin tigaan e’yaang waabshkii’nini.”</i></p>	<p><i>“Mon jugement peut sembler subjectif, car c’est en ces lieux romantiques de Burlington Heights que j’ai pris mon premier souffle, et où, dans ma jeunesse, je me suis habitué à traverser les rives de ses eaux claires à bord de la petite embarcation en écorce de bouleau; j’ai parcouru ici la forêt et abattu en grand nombre perdrix, écureuils et pigeons, où l’on peut voir la maison en briques ou en pierres, et la ferme productrice de l’homme blanc.”</i></p>
<p>The Mississaugas faced a crisis after the War of 1812 as demands for their territory, as well as disease and alcoholism, led them to despair. At the Credit Mission Village, established along the Credit River in 1826, Jones encouraged his people to adopt British farming methods, clothes, housing, education and faith. Under him, a new economic and social order was created with support from his closest friend, Rev. Egerton Ryerson, the first permanent Methodist missionary to the Ojibways.</p>	<p>Mississaugiik gii yaanaa’aa zanagendiwin+` shkwaa miigaading 1812 dwendjigaade wiinawaa kiing, miinawaa gewa aakoziwin miinawaa mnikwewin, gii zhaamagad niisaademigakaak. Mizinige Mission Oodenaas gaa zhichgaadek’ba nikeyaa Mizinige Ziibi 1826, Jones gii zhiiyaan wiin bmaadzijk wii daapnamowad British tigeng zhichgewinan, gwiiwnan, wiigwaaman, kinoomaagewin miinawaa bgosendawin. Naabwiiying yaad, shki nokiiwinan miinawaa ninaadziwin etek gii zhichgaademigad wii naadagemigak bezha wiiijkenyin Rev, Egerton Ryerson, ntam Methodist nameske-nini yaad Ojibways.</p>	<p>Les Mississaugas font face à une situation critique après la guerre de 1812 alors que les demandes pour leur territoire, ainsi que la maladie et l’alcoolisme, les entraînent vers le désespoir. Au village de Credit Mission, établi le long de la rivière Credit en 1826, Jones encourage son peuple à adopter les méthodes d’agriculture des Britanniques, le port de leurs vêtements, leur logement, leur système d’éducation et leur foi. Sous sa direction, un nouvel ordre aux niveaux social et économique se forme avec le soutien de son proche ami, le révérend Egerton Ryerson, le premier missionnaire méthodiste permanent des Ojibways.</p>



<p><i>“Such men [as Egerton Ryerson]...are really calculated to do lasting good among Indians; men who are not afraid to blacken their hands by logging the timber... men who are not ashamed to work in their shirt sleeves; men who do not say to the Indians, “go and do this or that”; but who say to them, “Come on brethren”: such men only can convince the Indians that they are their friends and wish to do them good... The Indian is a free man and will not be driven. Gain his confidence and esteem, and then you can do anything with him.”</i></p>	<p><i>“Gwaandak ninok[Egerton Ryerson]... wengishshoog mi’yaa’aad Indians; ninok e’zigsiszowaad wii wiinjii’aad mtigoonkeyaad... ninok gaawiin gachsiyok wii nokiiyaad wiinawaa da bagweyan; ninok e’kidowad Indians,”o’zhichgen miinawaa nankiin maanda” e’wiindamowaad “Bizhaan niiji”; gwaandak ninok zhi’yaan Indians aawaad nwiiikenwan miinawaa wii mino zhiwebaziyaad... Indian aawi wenpashiiwid nini miinawaa gaawiin da zhichgaasii. Dna mashkowendam miinawaa e’aawin, miinawaa e’gwendik daa zhichgewag iw wiin.”</i></p>	<p><i>“Ces hommes (comme Egerton Ryerson)... sont réellement destinés à faire le bien à long terme au sein des Indiens; des hommes qui ne craignent pas de se salir les mains en transportant du bois... des hommes qui n’ont pas honte de travailler en bras de chemise; des hommes qui ne disent pas aux Indiens, ‘fais ceci ou fais cela’; mais plutôt, ‘allons-y mes frères’: seuls ces hommes pourront convaincre les Indiens qu’ils sont leurs amis et qu’ils ne souhaitent que leur bien... L’Indien est un homme libre et ne se laissera pas influencer. Obtenez sa confiance ainsi que son estime, et vous serez en mesure d’accomplir quoi que ce soit avec lui.”</i></p>
<p>In 1833 Jones married Englishwoman Eliza Field. They had four sons, including the first licensed First Nations medical doctor in Canada. An eloquent public speaker, Jones raised funds in Britain for the native Methodist missions in Upper Canada. He also argued for the rights of the Mississaugas, petitioning Queen Victoria in 1838. A great believer in education as the route to survival, Jones requested funds from Governor General Sir Charles Metcalfe in 1844 for a native school in Munceytown, Ontario.</p>	<p>1833 Jones gii niibwidwan Zhaagnashii-kwe Eliza Field. Gii eyaan niwin gwiiwzengag, miinawaa ge ntam mizinagaaszod Ntam Bmaadzid mishkiki nini Canada. E’wetaanaa giikdah, Jones maanjitooon zhoniiyaa Britain naa Ntam Bmaadzid Methodist Missions niing Giji Canada. Miinawaa gii-giikaadam e’yaadmowad Mississaugiik, kwejimaa’aad Gimaa Kwe niing 1838. E’chi debwetaang owi kinoomaagewin wii naadamaagwod zhaabwiid, Jones gii kwede zhoniiyaa niing Chi Gimaa Sir Charles Metcalfe niing 1844 wii tek Ntam bmaadzijk kinoomaagegamik niing Munceytown, Ontario.</p>	<p>En 1833, Jones épouse l’Anglaise Eliza Field. Ils ont quatre fils, dont le premier médecin agréé des Premières nations au Canada. Un conférencier éloquent, Jones amasse des fonds en Angleterre pour les missions autochtones méthodistes du Haut-Canada. Il défend également les droits des Mississaugas, présentant une pétition auprès de la reine Victoria en 1838. Croyant fermement à l’éducation comme une voie de survie, Jones demande des fonds auprès du gouverneur général sir Charles Metcalfe en 1844 dans le but d’établir une école autochtone à Munceytown, en Ontario.</p>



“Our contemplated plans are to establish two Schools; one for one hundred boys, the other for one hundred girls. The boys to be taught in connection with a common English education, the art of Farming and useful trades. The girls to be instructed in Reading and Writing, Domestic Economy, Sewing, Knitting, Spinning...It is also our intention to select from each school the most promising boys and girls...so as to qualify them for Missionaries and School teachers among their brethren.”

“Kiinwi naaknigewinan wii tegen niizh Kinoomaagegamgoon; bezhig ngodwaak gwiiwzensag, oode bezhig ngodwaak kwezensag. Gwiiwzensag gii kinoomaagaasyok zhaagnashiimowin kinoomaagewin, owazhi tigeyaad miinawaa e;niishingen nokiiwinan. Kwezensag wiindamaagaasyok gindaaswad miinawaa zhibiigeyad, e'tek bangiikaakm ezhi-zhkigaasing, yaabi dash gwa wii naakinigeyaan egwend gwa daapnagaadek


Engwen kinoomaagegamik mendage gwiiwzensag miinawaa kwezensag...wii zhichgaaswad E'namekeyaad miinawaa kinoomage kinoomaagejik wiiji wijkenyin.”

“ Nous envisageons d'établir deux écoles; une pour cent jeunes garçons, et l'autre pour cent jeunes filles. Les garçons apprendront en relation avec le système d'éducation britannique, l'art de l'agriculture et des métiers utiles. On enseignera aux jeunes filles la lecture et l'écriture, l'économie familiale, la couture, le tricotage, le filage... Il est également notre intention de choisir les garçons et les filles les plus prometteurs de chacune de ces écoles... afin de les préparer à devenir des missionnaires et des enseignants parmi leurs frères.”

“...the Indian territories have been taken away till our possessions are now so small that you would almost require a magnifying glass to see them. We are surrounded on all sides by white settlers, still encroaching on us; and I am afraid that in a few years we will have hardly enough space to lay down our bones upon, or ground enough to cover our bodies.”

“...Indian ki gii daapnagaadenoon e'yaaming ni'gaaching aapdek shkozii waamjigan kwii aapjikaazin, Kina aataaying yaa'yok waabshkijik, yaabi bi-yaa'yok; nda zegiis bi'bboongkaak gaawiin ga yaasii'naa wii tooying gda kanaan'naa maage ki e'niishin wii gabamiing gda aawinaa.”

“... les territoires indiens nous été retirés jusqu'à ce que nos biens deviennent si infimes que l'on aurait besoin d'une loupe pour les voir. Nous sommes entourés de tous les côtés par des colons blancs, qui empiètent encore sur nos terres; je crains que dans quelques années nous ayons à peine assez d'espace pour y déposer nos os, ou assez de terrain pour couvrir nos dépouilles.”



For thirty years Jones negotiated with Indian Departments, lieutenant governors and governor generals. His efforts were unceasing but opposition from colonial rulers and divisions within Indian bands defeated him. The failure to secure title deeds at the Credit River forced the Mississaugas to resettle at "New Credit" where Jones continued to support his people until his death. His funeral procession, the largest ever held in Brantford, was followed by 80 carriages and thousands of "white people and Indians on foot".

Nsimdana bboong Jones gii kiikaadam Indian Nokiigamik, gimaayik miinawaa gimaayik. Gii boontaazid gijidtood, gimaa naakinigejik miinawaa e'yaajik biinji Indian zhkooniganan gii maazhigaasah. E'zhidgaasnok wii depnamowad e'debendaang miziganan Mizinige Ziibi gii-ni'gaanjiwebnagaazwad Mississaugiik wii aankiigeaad "Mizinige Ziibi" oode Jones giina naadamowaad wiiji bmaadzijik biinish giin bwod. Gii bigidenjigengaazod e'aawin menji chaamagak Brantford, nshwaasmidna daabaanag miinawaa mdaaswaak "zhaagnashag miinawaa Indian na maseyaad".

Durant trente ans, Jones a négocié avec des ministères des Indiens, des lieutenants-gouverneurs et des gouverneurs généraux. Ses efforts ont été incessants, mais la résistance des gouverneurs coloniaux ainsi que la division au sein des bandes indiennes ont eu raison de lui. À défaut d'assurer les titres des terres de la rivière Credit, les Mississaugas sont forcés de se réinstaller au « New Credit » où Jones continue à appuyer son peuple jusqu'à sa mort. Son cortège funèbre, le plus important qui ait eu lieu à Brantford, a été suivi par 80 calèches et des milliers de "Blancs et d'Indiens à pied".



<p>Bessie Mae LaForme (née Hill), Residential School Survivor</p> <p>(Born 1928)</p>	<p>Bessie Mae LaForme (n`ee Hill), Naakinige Kinoomaagegamik Zhaabwiiwid</p> <p>(giin daadzid 1928)</p>	<p>Bessie Mae LaForme (née Hill), survivante du pensionnat</p> <p>(née en 1928)</p>
<p>SURVIVAL - when we were removed and separated</p>	<p>ZHAABWIIYID – pii gii-daapnagoowaan miinawaa bekaangowaan</p>	<p>SURVIE – lorsque nous étions retirés et séparés</p>
<p>Bessie Mae LaForme personifies a spirit of survival that helped the Mississaugas continue in the twentieth century. Despite losing much of her traditional culture at a residential school and enduring family tragedies, she has remained at New Credit all her life.</p>	<p>Bessie Mae LaForme gii-aawi e`mnidowid gaa zhaabwiiid owi gaa maadamaagemagak Mississaugiik ni`yaad niizhtana bboonagak. Aawi gwaani gii naachtod da Anishinabe-aadziwin niing Naakinige Kinoomaagegamik miinawaa gii tegin dodem ngaaswinan, gii yaad Shki Mizinige eko bmaadzid.</p>	<p>Bessie Mae LaForme incarne l'esprit de survie qui a aidé les Mississaugas à persévérer au XXe siècle. Même si elle a perdu une bonne partie de sa culture traditionnelle au pensionnat et subi des drames familiaux, elle est demeurée à New Credit toute sa vie.</p>
<p><i>“There was an Ojibway bible in my grandfather’s house but no one could read it. Older people could say a few words at best but not sentences. The kids, we didn’t speak anything but English at home or at school. The kids from the reserves were sometimes called ‘dirty little Indians’ but mostly people got along and worked together on the farms. When you’re young, you think everyone’s the same.”</i></p>	<p><i>“Gii te Ojibway Aname mizingan mishomis endaat gaa wiiya gii shkitooziin wii gindaang. Gekaanjik kidok bangii kidwinan gaawiin zhibiiganan. Binoojiinyik, gii zhaagnashiimi weta ednisiyaan maage kinoomaagegamgong. Binoojiinyik gaa biinjibaa`aad shkonganing gii zhinikaajgaazok `wiinaagazojik Indians` mendage bmaadzijik gii naagdendmidok nokiiyaad tigaaning. Pii shki`niigiin, gda nendam kina wiiyaa naasaab.”</i></p>	<p><i>“Une bible en ojibway se trouvait chez mon grand-père, mais personne ne pouvait la lire. Les adultes pouvaient en lire au mieux quelques mots, mais pas des phrases. Les enfants ne parlaient rien d’autre que l’anglais à la maison ou à l’école. On surnommait souvent les ‘sales petits Indiens’ les enfants des réserves, mais en général, on s’entendait bien et on travaillait ensemble dans les fermes. À un jeune âge, on pense que tout le monde est pareil.”</i></p>



It was the end of the Depression and times were still tough at New Credit. In 1940 LaForme’s mother reluctantly sent three of her five children to live at the Mohawk Institute, Canada’s oldest Anglican-run residential school, where they would be fed, clothed and educated. LaForme was 12 and stayed for three years. Contact between brothers and sisters was limited, as part of the process of separating the children from their First Nations roots.

Giina shkwaasek Aanmizing miinawaa yaabi gii zaganagad Shki Mizinigen. 1940 LaForme Gushiyan gii zhinaashkowaan nswi da naanan binoojiinyin wii daa’aad Nadwe Chi’gamik, Canda chi gete Anglicankaadek gebeshshing kinoomaagegamik, oode giim zhamagaaswok, biishkonwegaaswok miinawaa kinoomaagaaswok. LaForme mdaaswi sabboongizo miinawaa gii yaa nso bboong. Tek biitwiing wiikaaneyin miinawaa daawemaayin bangii gii te, ni’aawang bekaan zhigaaswad binoojiinyik da ntam bmaadzijik jiiibkanan.

La crise économique était terminée et l’on traversait encore de dures épreuves à New Credit. En 1940, la mère de LaForme envoie à contrecœur trois de ses cinq enfants à l’Institut Mohawk, un des plus anciens pensionnats au pays administrés par l’Église anglicane, où ils seraient nourris, vêtus et instruits. LaForme avait 12 ans et elle y est restée pendant trois ans. Les contacts entre frères et sœurs étaient limités, une méthode visant à séparer les enfants de leurs racines autochtones.

“When you went there it took a long time to get used to being away from home. It was lonely but nobody starved. Girls and boys were separated in the dormitories. If my little brother brought in a pail of milk from the barn I wasn’t allowed to speak to him. I could see him once a month in a visitation room but he hardly knew what to say to me. You could visit home for one day a month but that didn’t happen often. The farm was 20 miles away on dirt and gravel roads and gas was rationed.”

“Pii kiin gii zhaayin oode gabeying gijitaamigad wii naagdendamaan yaasiin endaayin. Giin boodewad, gyii wiiya giim gakadesii. Kwezensag miinawaa gwiizensag bekaan giizigaasyok wiid-nidzowad. Giishpin niikaanens biitood nkik dooddoshaaboo gookaaning gaawiin maamdaa wii ginoonak. Gii waabmaa goding giizoong niing bwaajeng aanjikinaganing gaawiin gii kendaziin waa wiindamaak. Gdaa bwaaje edaayin goding piiji giizoong gaawii gii zhiwebsinoo pane. Gookaan niizhtana daabaan midaabaangwan waasa shiishki miinawaa nsinkaa miikanan miinawaa kiim’mide bangii gii temigad.”

“Quand nous sommes arrivés là, il nous a fallu du temps pour nous habituer à être loin de chez nous. Nous nous sentions seuls, mais personne ne mourrait de faim. Les filles et les garçons étaient séparés dans les dortoirs. Quand mon petit frère apportait un seau de lait de l’étable, je ne pouvais pas lui adresser la parole. Je pouvais le voir une fois par mois dans la salle de visite, mais il savait à peine quoi me dire. On pouvait rentrer à la maison une fois par mois, mais cela n’arrivait pas souvent.”



<p>Life at the school was tough, emphasizing the importance of hard work and discipline and rejecting all native cultural traditions. The day began at 5 a.m. and involved reading, writing and arithmetic lessons in the morning, followed by sewing and quilting all afternoon. LaForme worked in the kitchen and the laundry room and later served meals to the school staff. She soon realized that the children’s meals were much plainer than those of the staff.</p>	<p>Maadzin kinoomagegamgong gii zinagad, chi zhichigen epiitendaagwok nokiiwin miinawaa chiigoyin miinawaa daapnigaasdesnok Anishinaabe Aadziwinan naakinigewinan. Gbe-giizhigak naano dbaganek kizhep miinawaa tekmgigad gindaasing, zhibiigeng miinawaa gindaaswinag kinooomaagewinan e’kizhebaawang, miidash zhkigwaazowad gbe naakwek. LaForme gii nokii jiiibaakwegamagong miinawaa enji ziibiiganageng aanjkiganing miinawaa baamaa miikaage miijim kinooomaagamigong e’nokiijik. Wiiba kii nakendaan binoojiijik da miijim nooj wenpaanaagwad biinish. e’nokiijik</p>	<p>La vie à l’école était pénible, on accordait de l’importance à l’excellence et à la discipline, rejetant toute tradition culturelle autochtone. La journée commençait à 5 h durant laquelle la lecture, l’écriture ainsi que les leçons d’arithmétique occupaient l’avant-midi, suivi de la couture et de la courtepointe l’après-midi. LaForme travaillait dans la cuisine et la salle de lessive. Elle servait aussi les repas au personnel de l’école. Elle s’était vite rendu compte que les repas des enfants étaient beaucoup plus ordinaires que ceux du personnel.</p>
<p><i>“I got along with the staff and teachers although staff changed a lot because of the war. They were all non-Indians. I was never strapped but I knew two or three kids who ran away. I guess they were homesick but they always came back. I’ve heard a lot of bad stuff but nothing like that when I was there. Every Sunday we walked in single file to the Mohawk Chapel for a prayer service. It was a nice break from working. Occasionally we were taken to the dentist and sometimes we got to go to the pictures in Brantford.”</i></p>	<p><i>“Ngii naagdendmaak e’nokiijik miinawaa e’kinooomaagejik aaniwi e’nokiijik gaanjigaasyok zaam miigaadwinkaak. Kina e’yaajik gaawiin Indians. Kaa wiika giim’zhishegosii, gii kendamak niizh maage nswi binoojiinyik gaa gijibweyaad. Ganaa’baach giin boodesiiyok, pane naab giibi’niskaabwiiyok. Gii noondaan niibana gaan ji’gzhiwebag, gaa’wiiyah gaa zhiwebag gii’yaan zhe. Ensa Aname-giizhigad gii masemi Nadwe Anamegamik, anamewinkaak. Piichin gii maajiingomi wiibidaake-nini miinawaa ngodnong gii zhaami bzinijiganag niing Brantford.”</i></p>	<p><i>“Je m’entendais bien avec le personnel et les enseignants, même si le personnel changeait souvent en raison de la guerre. Ils étaient tous non Indiens. On ne m’a jamais attachée, mais je connais deux ou trois enfants qui se sont enfuis. J’imagine qu’ils se sentaient dépaysés, mais ils revenaient chaque fois. J’ai entendu dire des tas de choses pas trop jolies, mais je n’ai rien vu de cela quand j’étais là. Chaque dimanche, on marchait en file vers la chapelle Mohawk pour le service religieux. Cela changeait du travail. On nous amenait à l’occasion chez le dentiste et d’autres fois, on nous permettait d’aller voir des films à Brantford.”</i></p>



LaForme left the Mohawk Institute in 1943 at 15 and started working on a tobacco farm to help her mother with family expenses. She married Ward LaForme, a high-steel worker, when she was 18 and by 1951 the couple had four young children. Tragically, the three oldest died when the family home caught fire. LaForme escaped with the baby.


LaForme gii maajaa Nadwe Chi'gamik 1943 piidzod mdaaswi shi naanan miinawaa gii maajtaa nokiid semaa tigaaning wii naadamowaad da Gushman dodem e'naangdegeng. Gii niibwitwaan Ward LaForme, biiwaabko-nokii-nini, ssabboongizod mdaashi shi nshwaaswi miinawaa dash 1951 wiinawaa gii yaa'ook niwin binoojiinyik. Giisademigak, e'ziigsajik nswi giin bwaa'ook pii dodem wiigwaam gii jaagadek. LaForme gii gijibowe miinwaa binoojiinhs.

LaForme quitte l'Institut Mohawk en 1943 à l'âge de 15 ans et commence à travailler dans une ferme de culture de tabac afin d'aider sa mère avec les dépenses familiales. Elle épouse Ward LaForme, un laboureur en aciérie, à l'âge de 18 ans et en 1951, le couple avait quatre enfants. Malheureusement, les trois aînés ont péri quand la maison familiale a pris feu. LaForme a échappé aux flammes avec le bébé.

"I often think about it. It never leaves you. We had just bought a new wood/coal cook stove. It was a windy, windy day. Maybe the fire started in the chimney. After, we didn't have a penny. Someone even stole our chickens. My husband had to borrow money from the Council to re-build the house on a different site on our property. The doctor in Hagersville told me I should have more babies. Erma was born a year later, then Dale and Ward Jr., three and five years later. It wasn't easy for me."

"Pane makwendaan wi. Gaawiin wiika maajaamgasnoo. Ngii giizhnadonaa shki zhaapkisigan. Gii noodin, noodin giizhigamgad. Baamaa, gaawiin kii yaasiinaa zhoomaanike. Wiiya gii gimoodnen da baakaakwenyik. Gwiidwemaangan gii taangeng zhooniyaa, gimaajik wii aanke zhitood wiigwaam, bkaan goji da kiim'naa. Mishikiki-nini Hagersville gii wiindamaak yaabi daayoo'oog binoojinyig. Erma giin daadzid ngoddboong baamaa, miidash Dale and Ward Jr. Nswi miinawaa bboongkaak baamaa. Gaawiin gii wenpasiinoo nii."

"J'y pense souvent. Cela ne s'oublie jamais. Nous venions juste d'acheter un nouveau poêle à bois et au charbon. Il ventait très, très fort. Le feu est peut-être parti de la cheminée. Par la suite, nous n'avions plus un sou. On nous a même volé nos poules. Mon mari a dû emprunter de l'argent auprès du conseil pour pouvoir reconstruire notre maison à un autre emplacement de notre propriété. Le médecin à Hagersville m'a dit que je devrais avoir plus d'enfants. Erma est née l'année suivante, puis Dale et Ward Jr, trois et cinq ans plus tard. Ce ne fut pas facile pour moi."



The Mohawk Institute was one of over 130 government-funded, church-run Indian Residential Schools established to assimilate Aboriginal children by shunning native traditions and weakening family ties. The Canadian government became involved in 1874 until the last school closed in 1997. About 150,000 children were removed and separated from their families leaving a legacy of injustice and abuse. In 2008, the Truth and Reconciliation Commission was established with a five-year mandate to inform Canadians about what happened in the schools.

Nadwe Chi'gamik gii aawin bezhig bashjeying ngodwaak shi nsimdana gimaagamik-zhoniyyaa miingaaswaad, anamegamik midtekaadek Indian Chi gebeshii kinoomaagegamik naakinegeyaad wii aanjeyaad Ntam bmaadzijkik binoojiinyik maagaade Ntam bmaadzijk aadziwinan miinawaa niisaakbiddowaad dodemayaa. Canada gimaagamik giini yaayok 1874 biinish shkwaach kinoomaagegamik gibaakoogaadek 1997. Megwaach 150,000 binoojinyik gii maagaasyok miinawaa bekaan goji zhigaasyok wiinawaa dodem giibi temagak maanaadkiwin miinawaa baapnidowin. 2008, Debwewin miinawaa Giiwekwaaziwin Naakinigejik gii zhitoonaa'aa naanan bboongkaak gwek-tibaajamowin gaa-zhiwebag wiindmaagaaswad Canadians kinoomaagamgoonan.

L'Institut Mohawk comptait parmi l'un des 130 pensionnats indiens administrés par l'Église, subventionnés par le gouvernement, établis dans le but d'assimiler les enfants autochtones en rejetant leurs traditions et en affaiblissant les liens familiaux. Le gouvernement canadien y prend part en 1874 jusqu'à la fermeture de la dernière école en 1997. Environ 150 000 enfants ont été retirés de leurs foyers et séparés de leurs familles, laissant derrière un héritage d'injustice et d'abus. En 2008, la Commission de vérité et de réconciliation est créée avec un mandat de cinq ans visant à informer les Canadiens au sujet de la vie dans ces pensionnats.



<p>M. Bryan LaForme, 21st-century Chief</p> <p>(Born 1945)</p>	<p>M. Bryan LaForme, niizhtana shi bezhig- chi bboongkaak Gimaa</p> <p>(Daadzid 1945)</p>	<p>M. Bryan LaForme, chef du XXIe siècle</p> <p>(né en 1945)</p>
<p>RENEWAL - when we began to be respected again</p>	<p>AANJIMAACHKAAK – pii maajtaa’aang Mnaandendiwin miinwaa</p>	<p>RENOUVEAU – lorsque nous étions respectés à nouveau</p>
<p>Educator, soldier, family man and leader, M. Bryan LaForme embodies the contradictions that have made him a respected chief for over a decade. He hated school and the authorities who called him “a dirty Indian”, yet he led educational reforms for First Nations people in Ontario. He joined the U.S. Army, but acknowledges that Mississaugas are not traditionally warriors. Though his marriage is his “greatest personal achievement”, his jobs, studies and duties have often taken him away from New Credit.</p>	<p>Kinoomaaged, zhimaaginish, dodem nini miinawaa e’niigaanzid, M. Bryan LaForme daa’aan wekaadziwinan gaazhi bi’aawid mnaadewigaazod gimaa bashjeying mdaaswi beboong. Gaawiin gii bashgenziin kinoomaagegamik miinawaaa niigaanzijik, zhinikaagaazi e’wiinaagozid Indian.” Yaabi dash gwa gii yaanan kinoomaagegen zhichgewinan yaad Ntam bmaadzijik niing Ontario. Gii wiiijiyaa Chi mookmaang kiing zhimaagniishag, Gida dash zido-waamdang iw Mississaugiik aawisiyok jidi miigaaswo-ninok. Pii epiichi niibwid “menji zhidmaagoswin” da nokiiwin, dekenjimowinanmiinawaa naangzhed gii maajiingwan waasa Skhi Mizinigen.</p>	<p>Éducateur, soldat, père de famille et chef de file, M. Bryan LaForme présente toutes les contradictions qui ont fait de lui un chef respecté durant plus d’une décennie. Il détestait autant l’école que les autorités qui le surnommaient de “sale Indien”, et pourtant, il a mené les réformes en éducation pour le peuple des Premières nations en Ontario. Il s’est enrôlé dans l’armée américaine, mais il reconnaît que les Mississaugas ne sont pas des guerriers de tradition. Bien que son mariage soit sa « plus belle réussite personnelle », ses fonctions, ses études et ses responsabilités l’ont souvent éloigné de New Credit.</p>



<p><i>“When my parents decided to move our family from New Credit to Buffalo, New York I was around 7, the eldest of four kids. Dad was looking for work but he also wanted to evade ‘the scoop’, the practice of taking Indian children to the residential schools. He was a hard-working, hard-drinking man who worked at the Chevy plant. Later he became the elected chief at New Credit.”</i></p>	<p><i>“Pii nda gitziimak gii-aanjiyaad New Credit biinish, Buffalo, New York niizhwaaswi ngii sobboongis, menji ziigzid niwin binijiinyik. Noos gii baandwaanje miinawaa wiyaaziin ‘the scoop’ daapnagaaswaad Indian binoojinnyik maajidgaaswaad Chi gebeshii kinoomaagegamgoon. Gii e’gchi-nokiid, chi-mnikwed nini gaa nokiid Chevy nokiigamik. Baamaa giibi aawin gaa boosbiigaaszod Gimaa niing New Credit.”</i></p>	<p><i>“Quand mes parents ont décidé de déménager notre famille de New Credit à Buffalo, à New York, j’avais à peu près 7 ans, l’aîné de quatre enfants. Papa cherchait du travail, mais il voulait aussi échapper à ‘la raffe’, la pratique consistant à placer les enfants indiens au pensionnat. C’était un homme très travailleur, un grand buveur qui travaillait à l’usine de Chevy. Il est devenu par la suite le chef élu de New Credit.”</i></p>
<p>Born in Ohsweken on the Six Nations Territory, LaForme credits his beloved grandfather, Sylvester “Pat” LaForme, as his mentor. After a six-year stint in the U.S. Army, LaForme married and returned to his home at New Credit in 1968. Jobs as a farmer, machinist, high-steel ironworker and parole and probation officer eventually led him back to school.</p>	<p>Giin daadzid Oshweken niing Nadwenaang, LaForme kida wiin da Mishomsan, Sylvester “Pat” LaForme wiin da chi kinoomaagwad. Baamaa ngodwaaso yaad Chi mookmaang kiing zhimaabgnishag, LaForme gii niwbe miinawaa gii nizaakbii endaat New Credit niing 1968. Nokiiwinan tige-nini, nokiiwin-nini, biywaabik nokii-nini miinawaa koniwe kowaamjige nini ekpii gii biidagwan naab kinoomaagegamgong.</p>	<p>Né à Ohsweken dans le territoire des Six Nations, LaForme attribue le mérite à son grand-père bien aimé, Sylvester “Pat” LaForme, pour avoir été son mentor. En 1968, après son passage de six ans dans l’armée américaine, LaForme se marie et retourne au pays à New Credit. Ses occupations en tant que fermier, machiniste, monteur de charpentes en acier ainsi qu’agent de libération conditionnelle et de probation l’ont finalement poussé à retourner aux études.</p>



<p><i>"In 1986 I completed a professional Counseling program. First Nations education reform became my priority. In the late 1980s, New Credit became one of the first bands in Canada to take control of their schools. As Director of Post-Secondary Education for First Nations in Ontario, I managed millions in federal funding for students attending university and college. To survive, native people need to further their education and take the best of both worlds. Some people regard Peter Jones' assimilation efforts as a failure but I don't."</i></p>	<p><i>"Niing, 1968 ngii giishtoon counseling kinommagewin. Ntam bmaadzjik kinoomaagewib giini aawin nda dwendaagwak. Niing 1080's New Credit giini aawin bezhig Ntam bmaadzjik shkoongan Canada wii daapnamowad wiin da kinoomaagegamgoong. Aawid Gimma Chi-kinoomaagamik Kendaaswin yaad Ntam bmaadzjik niing Ontario, ngii naagaanis niibana gimaa zhooniyaa owi e'kinoogaasjik ezhaa'aad Gchi-kinoomaagamigong miinawaa chi kinoomaagamgong. Wii zhaabwiiyaad, native bmaadzjik aabidek wii zhaa'aad nooj wiinawaa kinoomagewinan miinawaa daapnamowaad wenji niishing e'dweying kiingkaak. Gaanen bmaadzjik kidok Peter Jones' aanjiged gijidtood gaawiin gii zhiwebsinoo, niin gaawiin."</i></p>	<p><i>"En 1986 j'ai terminé un programme de counseling professionnel. La réforme de l'éducation des Premières nations m'est devenue une priorité. Vers la fin des années 1980, New Credit est devenu une des premières bandes au Canada à assumer le contrôle de ses écoles. À titre de directeur de l'éducation postsecondaire des Premières nations en Ontario, j'ai réussi à gérer des millions de dollars en subventions fédérales pour les étudiants universitaires et collégiaux. Pour survivre, les Autochtones ont besoin de poursuivre leurs études et de tirer le meilleur parti des deux mondes. Certains considèrent l'assimilation de Peter Jones comme un échec, mais je suis d'avis contraire."</i></p>
<p>Besides guiding education reforms, LaForme led his people in the final stages of a land claim to resolve injustices over 200 years old. Successive governments had stripped the Mississaugas of their land, including much of modern-day Toronto and southern York Region. In May 2009, the community of about 1800, including some 600 at New Credit, voted to accept a settlement with Ottawa.</p>	<p>Bekish naagzowaabndaang kinoomaagewinan naakinigewinan, LaForme gii-niigaanzi da dmaadzjik niing na eko-shkwaaseng kiingkaak waawinjigaadegeng wii weksidoowaad giibaasmowinan bashjeying niizhwaak beboongaba. Bebe eko bezhig gimaaajik gii naadkibbidoonaa'aa Mississaugiik ki, gegwa Toronto nongo miinawaa York Region nikeyaa. Nmebine bdik-giizis oodenaas megwaach 1800,miinawaa gaanen 600 niing New Credit, gii boosbiigeyok wii daapnaamowaad giishtoowin owi Ottawa.</p>	<p>En plus d'orienter les réformes en éducation, LaForme mène son peuple en phase finale d'une revendication de terre visant à remédier les injustices qui datent de plus de 200 ans. Les gouvernements qui se sont succédé avaient privé les Mississaugas de leurs terres, y compris une grande partie du Toronto et de la région de York d'aujourd'hui. En mai 2009, la communauté d'environ 1 800 habitants, dont quelque 600 habitants à New Credit, choisit d'accepter un règlement avec Ottawa.</p>



<p><i>“Our case had to be grounded in history leaving no room for dispute. By 2001 the federal government was ready to come to the table. We hired a lobbyist and were asked ‘What are you doing? This has never been done before.’ I even had meetings with cabinet ministers.”</i></p>	<p><i>“Kiinawi gaa-zhiwebsiying aabidek wii kiingkaakde niing gaa-zhiwebagkiba bigidnigaadek tesnok gegoo owaa giikaanding. 2001 chi gimaagamik niigaanzijik zhaashgwa gii bizhaayok doopwining. Gii aanjenaa e’nankiijik miinawaa gii kwejimigaasyok ‘Wegonesh e’nokiiyik?’ Kaa wiika maanda gii zhichigesiyok. Niin gii-yaanan bwaacheng gwaandak gimaajik.”</i></p>	<p><i>“Notre dossier devait être enraciné dans l’histoire pour ne laisser aucune place aux litiges. En 2001, le gouvernement fédéral était prêt à négocier. Nous avons eu recours à un lobbyiste et on nous a demandé ‘Que faites-vous? Ceci n’a jamais été accompli auparavant.’ J’ai même rencontré des ministres. ”</i></p>
<p><i>“I see myself as a contemporary Indian. I have to live and function in both worlds. By building relationships with governments, communities and other First Nations, doors eventually open.”</i></p>	<p><i>“Ngii-waamdidis nongo Indian. Aabidek nii maadziz e’dweying kiingkaak. Zhitoowaan zhichigewinan owi gimaa-niigaanzijik, oodenaasan, miinawaa gaanen Ntam bmaadzjik, shkwaandem ekpii da na zaagsinoo.”</i></p>	<p><i>“Je me considère comme un Indien moderne. Je dois vivre et fonctionner dans ces deux mondes. En établissant des relations avec les gouvernements, les communautés et les autres Premières nations, les portes finissent par s’ouvrir.”</i></p>
<p>It took 35 years of researching and negotiating until, in October 2010, the Toronto Purchase and the Brant Tract Settlement were finalized. The Mississaugas of the New Credit received \$145 million as compensation.</p>	<p>Giinjitaamagad nsimdana shi naanan bboong diwaamjigaadek miinawaa dibaajigaadek, biinish Bnakwii dbik-giizis 2010, Toronto giishnichgaadek miinawaa Brant Tract Oodenaas gii giishjigaade. Mississaugiik, New Credit gii debnaanaa’aa \$145 million naa wek-megwewinan.</p>	<p>Il a fallu plus de 35 ans de recherche et de négociations avant que le règlement des revendications sur l’achat de Toronto et de la parcelle de Brant ne soit finalisé en octobre 2010. Les Mississaugas de New Credit ont reçu 145 millions de dollars en contrepartie.</p>



“Settling the largest land claim of its kind in Canadian history has to be my proudest moment as chief. Mississaugas have always been progressive people regarding economic activity, education and political influence. There’s a revival going on at New Credit. We are hiring our educators and bringing First Nations culture and language into the provincial curriculum. We’d like to buy some land. We’d like to have a presence in Toronto. We’re a unique people. We still have a lot to do and learn.”

“Giishjigaadek owi menji-jaak kiingkaak waawinjigaadegeng e’aawon niing Canadian gaa-zhiwebak mii aawin nda gchi-nendamowin aawaahn Gimaa. Mississaugiik pane aawok aabijiseyaad bmaadzjik tek nokiwinan nankiin, kinoomagewinan miinawaa niigaanzowin gimaadaawinan. Wiinawaa da aanj-zhichgewinan temagad New Credit. Aanjzheyeyaan kinoomaagejik miinawaa biitonaa’aa Ntam bmaadzjik aadziwin miinawaa giidowin biinji gimaakdaawin kinoomaagewinan. Daa gishnatoonaa ki. Daa bashgendaa’naa nongo Toronto. Daa yaabi niibana yaa nokiiyaan miinawaa owa na kendamaan.”

“ Le règlement d’une des plus grandes revendications territoriales de cette envergure dans l’histoire du Canada fut un moment où j’ai été le plus fier d’être chef. Les Mississaugas ont toujours été un peuple progressif lorsqu’il s’agit d’activité économique, d’éducation et d’influence politique. Un renouveau se fait sentir à New Credit. Nous assumons l’embauche de nos éducateurs et nous intégrons la culture ainsi que les langues des Premières nations au programme provincial. Nous aimerions acquérir des terres. Nous aimerions avoir une présence à Toronto. Nous sommes un peuple unique. Nous avons encore beaucoup à faire et à apprendre.”

Today, LaForme maintains that education and economic development remain priorities as he and his people invest the Toronto Purchase funds in community-building projects like the recently opened Nimaawanji-idimin Community Centre.

Nongo, LaForme naagdwendaan kinoomaagewin miinawaa nokiwinan naakinigewinan aawinon niigaanwinan epiichi wiin miinawaa wiin da bmaadzjik toowaad gegoo Toronto Giishnishgaadek zhooniyaa niing oodenaagamigong zhichigewinan dibishko zaagnigaadek Nimaawanji-idimin Oodenaagamik.

Aujourd’hui, l’éducation et le développement économique continuent à être des priorités pour LaForme qui investit, ainsi que son peuple, les fonds découlant de l’achat de Toronto dans des projets communautaires, tels que le centre communautaire Nimaawanji-idimin qui a récemment ouvert ses portes.



<p><i>"It's all about land."</i></p> <p>Carolyn F. King, first female elected Chief (1997-99), Mississaugas of the New Credit First Nation</p>	<p><i>"Aawin kina gdakiimnaa."</i></p> <p>Carolyn F. King shkitam boosbiigaaszog gimaa kwe (1997 – 99), Mississaugiik New Credit Kiinkaang</p>	<p><i>"C'est une question de territoire."</i></p> <p>Carolyn F. King, première femme élue chef (1997-99), Première nation des Mississaugas de New Credit</p>
<p>The Anishinaabeg – Algonquian-speaking peoples including Mississaugas – moved into Southern Ontario in the late 1600s. After the American Revolution, people loyal to the Crown resettled in Britain's remaining colonies in North America, including Upper Canada. The British arranged treaties with the First Nations. Lands including most of the north shore of lakes Erie and Ontario were soon surveyed into townships and parcels for newcomers. The Anishinaabeg were uprooted to small reserves.</p>	<p>Owi Anishinabeg – Algonquin-giigdajik gewaa Mississaugiik – aanjiyok zhaawanong nikeyaa Ontario niing 1600's. Shkwaa Chi mookmaanaak Aankimikaak, bmaadzijik e'zhigaabwiiyad niing Crown gii-aankiigeyok niing Britain's e'shkwaseyaad oodenaasan niing Giiwednong Chi mookmaang kiing. Ge gewa Giji Canada. British gii naakinigeyok Nokaadwinan yaad Ntam bmaadzijik. Kiing gegwaa mendige giiwednong jiiigbiig zaagi'igan Erir miinawaa Ontario gii wiiba aawinooon dibishgaadegin oodenaasan miinawaa debenjigaadegin biyaa'aad shki bmaadzijik. Anishinaabeg gii magaasyok wii yaad egaachigen shkoongan.</p>	<p>Les Anishinaabeg, un peuple dont les Mississaugas parlant l'algonquin, s'installent dans le sud de l'Ontario vers la fin des années 1600. À la suite de la révolution américaine, les ressortissants fidèles à la Couronne se réinstallent dans les dernières colonies détenues par l'Angleterre en Amérique du Nord, dont le Haut-Canada. Les Britanniques concluent des traités avec les Premières nations. Les terres dont celles au nord de la rive des lacs Érié et Ontario sont peu après arpentées avant de devenir des villes et des parcelles pour les nouveaux arrivants. Les Anishinaabeg ont été mutés aux petites réserves.</p>
<p>The Mississaugas' story tells of this loss.</p>	<p>Mississaugiik tibaajamowin tibaajgaade gaa naachtoowaad.</p>	<p>L'histoire des Mississaugas raconte cette perte.</p>



Timeline:	Epiichaak komaakjigan:	Ligne de temps:
<p>Pre-European contact to late 1600s</p> <p>Anishinaabeg occupy territory on the north shore of Lake Huron, including the Mississagi River mouth – a potential source for the name “Mississauga” .</p>	<p>Zhibwaa European yaa’aad niing 1600s</p> <p>Anishinaabeg yaa’ook kiingkaang giiwednong jiiigbiig niing Zaa’igan Huron ge gwa Mississagi Ziibi zaagjowang – e’aawon gaabi biinjibitek noozwin “Mississauga”.</p>	<p>Premier contact avec les Européens vers la fin du XVIIe siècle</p> <p>Les Anishinaabeg occupent le territoire sur la rive nord du lac Huron, y compris l’embouchure de la rivière Mississagi, qui serait à l’origine du nom “Mississauga”.</p>
<p>1650s to 1701 - Beaver Wars and “Dish with One Spoon” Wampum Belt</p> <p>Under a treaty, the Anishinaabeg and Haudenosaunee peoples view all of the land as a dish from which all could eat together.</p>	<p>1650s biinish 1701 – Amik miigaadwin miinawaa”Naagan beshgoong Emkwaan, Wampum kichipzowin</p> <p>Owi Nokaadwin, Anishinaabeg miinawaa Naadwek bmaadzijk waamdaanaa’aa kina ki aawon naagan kina wii wiisnowaad maamwi.</p>	<p>Années 1650 à 1701 - Guerres du castor et ceinture de wampum “bol à une seule cuillère”</p> <p>En vertu d’un traité, les Anishinaabeg et les Haudenosaunee considèrent les terres en son ensemble comme un bol dans lequel tous peuvent manger.</p>
<p>About 1695</p> <p>Mississaugas move south to the north shore of lakes Erie and Ontario.</p>	<p>Gwaji 1695</p> <p>Mississaugiik aanjiiyok zhaawanong nikeyaa giiwednong jiiigbiig niing zaagi’aganan Erie miinawaa Ontario.</p>	<p>Vers 1695</p> <p>Les Mississaugas migrent au sud vers la rive nord des lacs Érié et Ontario.</p>
<p>1700s</p> <p>Fur traders extend credit to the Mississaugas at the “Credit River.” The natives in this area become known as the Mississaugas of the Credit, a trustworthy people.</p>	<p>1700s</p> <p>Bwagiiw odawawejik gnooksidoonaa’aa misinigewin gwaandak Mississaugiik niing “Credit Ziibi.” Natives maanpii e’yaajik gii nakendamagaasyok Mississaugiik eyaajik New Credit, E’wekwaadzowaad bmaadzijk.</p>	<p>Années 1700</p> <p>Les traiteurs de fourrures accordent des crédits aux Mississaugas à la “rivière Credit”. Les Autochtones de cette région deviennent les Mississaugas de Credit, un peuple fiable.</p>



<p>1787 - The Toronto Purchase</p> <p>The Mississaugas and the British Crown negotiate at the Bay of Quinte. Gifts of appreciation recognize a trading relationship and access to land but, for the Mississaugas, no land is sold.</p>	<p>1787 – Toronto giishnishgaadek</p> <p>Mississaugiik miinawa British Crown dibaataanaa’aa Zaagigan Quinte, Miigwewinan tegeng. Zidwaamjigaade meshtoongeng nagdwedjigewinan miinawaa zhaang kiing aanwi Mississaugiik, Gaawin ki gii adaawegesiiyok.</p>	<p>1787 – L’achat de Toronto</p> <p>Les Mississaugas et la Couronne britannique négocient à la baie de Quinte. Les cadeaux d’appréciation font reconnaître une relation commerciale et l’accès aux terres, mais, pour les Mississaugas, aucune terre n’est cédée.</p>
<p>1805 – Treaty No. 13</p> <p>A new agreement addresses defects in the 1787 Toronto Purchase. The Crown gives the Mississaugas ten shillings for the legal title to 100,000 hectares (250,880 acres) of land that includes modern-day Toronto.</p>	<p>1805 Nokaadwin Mdaasswi shi nswi</p> <p>Shki naaknigewin dibaataan e’niishishnook niing 1787 Toronto Giishnishgaade. Crown miinaan Mississaugiik mdaasswi shillings wii yaamo’aad e’dibendaang 100,000 tigaanan (250,880 tigaanesan) ki owi temagak nongo-e’zhi giizhigad Toronto.</p>	<p>1805 – Traité no13</p> <p>Une nouvelle entente aborde les défaillances de l’achat de Toronto de 1787. La Couronne accorde aux Mississaugas dix shillings pour le titre légal de 100 000 hectares (250 880 acres) de terres qui comprend le Toronto actuel.</p>
<p>1812-14 - War of 1812</p> <p>Mississaugas and other Anishinabe warriors defend York with British forces during the American attack on April 27, 1813, and participate in other battles during the war.</p>	<p>1812 -14 Miigaadwin 1812</p> <p>Mississaugiik miinawaa gaanen Anishinaabe minisiinook gii-naadmageyok York ge wi British e’yaajik piichi Chi mookmaanaak mookiitaageyaad Boopoogame dbik-giizis 27, 1813 miinawaa yaa’ook gaanen miigaadwinan epiichi miigaadwaad.</p>	<p>1812-1814 – Guerre de 1812</p> <p>Les Mississaugas et autres guerriers Anishinabeg défendent York aux côtés des forces britanniques durant l’attaque américaine du 27 avril 1813, et se livrent à d’autres combats durant la guerre.</p>

<p>1820 – Treaty No. 22</p> <p>The Credit Mississaugas surrender more land to the Crown, but retain their exclusive right to fish on the Twelve Mile, Sixteen Mile and Etobicoke creeks and the Credit River.</p>	<p>1820 Nokaadwin niizhtana zhi niizh</p> <p>Wi Credit Mississaugiik giibidnaanaa’aa yaabi ki owa Crown, Yaabi sii gwa daanaa’aa geged wii giigoonkeyaad niing 12 Mile, 16 mile miinawaa Etobicoke ziibiinsan miinawaa Credit ziibi.</p>	<p>1820 – Traité no22</p> <p>Les Mississaugas de Credit cèdent d’autres terres à la Couronne, mais retiennent leur droit exclusif de pêcher dans les ruisseaux Twelve Mile, Sixteen Mile et Etobicoke ainsi que dans la rivière Credit.</p>
<p>1826 – Establishment of the Credit Mission Village</p> <p>Rev. Peter Jones establishes a Methodist mission and farming community for the Mississaugas on the Credit River.</p>	<p>1826 – Giishchigaadegeng naakinigewinan iw Credit Mission Oodena</p> <p>Rec. Peter Jones gii giishton a Methodist mission miinawaa tigeng oodenaas owi Mississaugiik niing Credit Ziibi.</p>	<p>1826 – Établissement du village Credit Mission</p> <p>Le révérend Peter Jones établit une mission méthodiste et une communauté agricole pour les Mississaugas de la rivière Credit.</p>
<p>1834 – Mohawk Institute founded</p> <p>The origins of this residential school date to 1828, when a day school for Six Nations boys was established by the Anglican Church. The co-ed residential school operated until 1970.</p>	<p>1834 – Naadwe Chi-gamik zhichigaade</p> <p>Gaa biinjibdek maanda gabeshiigamik kinoomaagegamik 1828, pii giizhigak kinoomaageamik naa Nadwek gwiizwenzag gii zhichigaademagad Anglican Anamegamik. Wii yaa’aad szhi-niizhyaad gebeshiigamik kinoomaagegamik gii temagad biinisg 1970.</p>	<p>1834 – Fondation de l’Institut Mohawk</p> <p>Les origines de ce pensionnat datent de 1828, lorsque l’Église anglicane avait établi un externat destiné aux garçons des Six Nations. Le pensionnat mixte a continué d’exister jusqu’en 1970.</p>



<p>1847 – Re-settlement at New Credit</p> <p>Unable to secure title to the Credit Mission lands, 266 Mississaugas move to Six Nations Territory, calling their new home “New Credit.” The Methodist Church (1852) and Council House (1882) remain in use today.</p>	<p>1847 – Aanji0kiigeng niing New Credit</p> <p>Gaawiin gii shkitoosiinaa’aa debenjigewin naa Credit Mission kiin, 266 Mississaugiik aanjiyok niing Nadwenaang, kido’aaok mii maanda shkinisying “New Credit”. Methodist Anamegamik (1852) miinawaa Giigidoogamik (1882) yaabi aabjikaademagad nongo.</p>	<p>1847 – Réinstallation à New Credit</p> <p>N’ayant pas pu obtenir le titre des terres de Credit Mission, 266 Mississaugas doivent s’installer dans le territoire des Six Nations, nommant leur nouveau domicile “New Credit”. L’Église méthodiste (1852) et la maison du Conseil (1882) sont encore en usage aujourd’hui.</p>
<p>1876 - The Indian Act is enacted</p> <p>The federal government obtains exclusive authority to legislate in relation to “Indians and Lands Reserved for Indians” and to define who is an “Indian” or a “registered Indian”.</p>	<p>1876 – Indian naakinigewin maajtaamigad</p> <p>Chi-gimaa enaakinigejik daa’aanaa wii gimaakdaageyaad owi “Indians miinawaa Kiing gaajigaadek yaad Indians” miinawaa weweni e’aawid “Indian” maage “e’boosbiigasszod Indian”.</p>	<p>1876 – La Loi sur les Indiens entre en vigueur</p> <p>Le gouvernement fédéral obtient le pouvoir exclusif de légiférer dans le domaine des “Indiens et des terres réservées aux Indiens” et de définir qui était “Indien” ou un “Indien inscrit”.</p>
<p>1900 – Purchase of 6,000 Acres from the Six Nations</p> <p>Mississaugas buy the land on which they have been living from the Six Nations. The federal government ratifies this agreement in 1903.</p>	<p>1900 – Giishinichgaade 6,0000 tigaanan niing Naadwenaang</p> <p>Mississaugiik giishnadoonaa’aa ki giid niswaad zhaashigwa niing Naadwenaang. Chi-gimaa e’naakinigejik enh kidok maanda naakinigewin 1903.</p>	<p>1900 – Achat de 6 000 acres des Six Nations</p> <p>Les Mississaugas achètent des Six Nations les terres sur lesquelles ils vivent. Le gouvernement fédéral ratifie l’entente en 1903.</p>



<p>1922 – Leasing of the Mohawk Institute</p> <p>The federal government takes over operation of the residential school, which is drawing students from reserves from across South Ontario, including New Credit.</p>	<p>1922 – Zhoniiyakaadek Naadwe Naakinigegamik</p> <p>Chi-gimaa naakinigegamik daapnaa’aa bmibzojgaadek gebeshii kinoomaagegamik, biingaaswad binoojiinyik kina goji shkoonganing zhaawanong Ontario, gewa New Credit.</p>	<p>1922 – Location de l’Institut Mohawk</p> <p>Le gouvernement fédéral assume le contrôle du pensionnat, qui sépare les élèves des réserves du sud de l’Ontario, y compris New Credit.</p>
<p>1968 – Town of Mississauga created</p> <p>The villages of Toronto Township amalgamate and request permission from the New Credit First Nation to use the “Mississauga” name. The Town becomes the City of Mississauga in 1974.</p>	<p>1968 – oodena Mississauga gii-zhichigaade</p> <p>Oodenaasan Toronto Oodenaawin wijiyaan miinawaa kwedeyok zhichgewin New Credit Ntam bmaadzjik wii aabijikaaswad “Mississauga” noozwin. Oodena bi’aawin Oodena Mississauga niing 1974.</p>	<p>1968 – Création de la ville de Mississauga</p> <p>Les villages du comté de Toronto s’amalgament et demandent la permission auprès de la Première Nation de New Credit d’utiliser le nom “Mississauga”. La ville devient la Ville de Mississauga en 1974.</p>
<p>1969 – Introduction of White Paper on Indian Policy</p> <p>The federal government proposes abolishing the Indian Act and assimilating First Nations people into the Canadian population. Leaders from New Credit help create the Association of Iroquois and Allied Indians to successfully oppose the policy.</p>	<p>1969 – zhinoomaagewin Waabshki Mizinagan tek Indian naakinigewin.</p> <p>Federal gimaagamik nendamok wii-gabaakomaad Indian naakinigewin miinawaa aanjiwegaaswad Ntam bmaadzjik yaad Canadian bmaadziwijik. Gimaayik New Credit naadamaageyok Giichkendowin Naadwe miinawaa Yaadjik Indians wii zhidmaaszowad mookitowiin naakinigewin.</p>	<p>1969 – Introduction du Livre blanc sur la politique indienne</p> <p>Le gouvernement fédéral propose d’abolir la Loi sur les Indiens et d’assimiler les peuples des Premières nations à la population canadienne. Les chefs de file de New Credit contribuent à la création de l’Association des Iroquois et des Indiens alliés pour s’opposer avec succès à cette politique.</p>



<p>2007-08 – Veterans Memorial created</p> <p>To honour military service by New Credit people, a memorial is erected and the adjacent woodland is restored.</p>	<p>2007 – 08 Zhimaagnishag Jimendamowin</p> <p>Giizhichigaade Wii ninaajigewaaswad zhimaaganish nokiwin naa New Credit bmaadzijik, jimendamowin gii-jigaade miinawaa etek bemtigwaakiing aanji-maajiishaadtonaa’aa.</p>	<p>2007- 08 – Création du Monument commémoratif aux anciens combattants</p> <p>Dans le but de rendre hommage au service militaire du peuple de New Credit, un monument est érigé et les terrains boisés adjacents restaurés.</p>
<p>2010 – Settlement of the Toronto Purchase</p> <p>Mississaugas of the New Credit First Nation accept \$145 million from the federal government to settle their land claim, first submitted in 1986.</p>	<p>2010 – Giishjigaadek Toronto giishnichgaadek</p> <p>Mississaugiik New Credit Ntam bmaadzijik gii’daapnaa’aa \$145 million Chi-gimaa naakinigejik wii giishtoowaad wiinawaa kiing waawiinjigaadek, ntam gii-kwedeng 1986.</p>	<p>2010 – Règlement de l’achat de Toronto</p> <p>La Première nation des Mississaugas de New Credit accepte une somme de 145 millions de dollars du gouvernement fédéral en guise de règlement de leur revendication territoriale, présentée préalablement en 1986.</p>

